

## アメリカ合衆国

### 犯罪人引渡條約

明治一九年四月二十九日東京で署名

明治一九年九月二十五日批准

明治一九年九月二十七日東京で批准書交換

明治一九年一〇月六日公布(八日付官報勅令)

昭和二八年四月二三日存続又は復活の通告

昭和二八年六月二十四日告示(外務省告示第四四号)

昭和二八年七月二三日存続の確定又は復活

### (定訳)

日本皇帝陛下及ヒ亞米利加合衆國大統領ハ兩國内並ニ其管轄内ニ於テ司法事務ヲ益周到ナラシメ及ヒ犯罪ヲ防止セシカ爲メ下ニ掲クル犯罪ニ付有罪ノ宣告若クハ告訴告發ヲ受ケ未タ處分ヲ經スシテ逃亡スル者ハ其情狀ニ據リ互ニ之ヲ引渡スノ便宜ナルヲ認メ之レカ爲メ條約ヲ締結スルコトニ決シ日本皇帝陛下ハ外務大臣伯爵井上馨ヲ亞米利加合衆國大統領ハ日本駐節特命全權

アメリカ合衆國 犯罪人引渡條約

## UNITED STATES OF AMERICA

(条・五)

### TREATY OF EXTRADITION.

Signed at Tokyo, April 29, 1886

Ratified, September 25, 1886

Ratifications exchanged at Tokyo, September 27, 1886

Promulgated, October 6, 1886

Notification of continuance in force or revival given April 22, 1953

Continuance in force or revival published, June 24, 1953

Determined to have been continued in force or revived, July 22, 1953

His Majesty the Emperor of Japan and the President of the United States of America, having judged it expedient, with a view to the better administration of justice, and to the prevention of crime within the two countries and their jurisdictions, that persons charged with or convicted of the crimes or offences hereinafter named, and being fugitives from justice, should, under certain circum-

公使リチャード、ビー、ハッバードヲ各其全權委員ニ命セリ因テ雙方全權委員ハ互ニ其委任狀ヲ示シ誠實適式ナルヲ認め左ノ條々ヲ議定ス

第一條

締約國一方ノ管轄内ニ於テ第二條ニ掲クル犯罪ニ付有罪ノ宣告若クハ告訴發ヲ受ケタル者他ノ一方ノ管轄内ニ於テ發見セラレタルトキハ締約兩國政府ハ本條約ニ開列スル情狀及ヒ制限ニ遵ヒ互ニ之ヲ引渡スヘシ

引渡の約  
諸

stances, be reciprocally delivered up, they have named as their Plenipotentiaries to conclude a Treaty for this purpose, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Count INOUE Kaoru, Jusammi, His Imperial Majesty's Minister of State for Foreign Affairs, First Class of the Order of the Rising Sun, &c, &c, and the President of the United States of America, RICHARD B. HUBBARD, their Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near His Imperial Majesty the Emperor of Japan, who, after having communicated to each other their respective Full Powers found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

ARTICLE I.

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, under the circumstances and conditions stated in the present Treaty, all persons, who being accused or convicted of one of the crimes of offences named below in Article II, and committed within the jurisdiction of the one Party, shall be found within the jurisdiction of the other Party.

## 第二條

- 一、謀殺、謀殺未遂犯、其他殺人罪  
(批准前「謀殺及ヒ其未遂犯」ト改ム)
- 二、貨幣ノ偽造若クハ變造、偽造若クハ變造貨幣ノ發行或ハ行使、公債證書、其利札、銀行紙幣、其他公衆ノ信用ヲ受クヘキ證書類ノ偽造竝ニ其發行若クハ行使
- 三、文書ノ偽造若クハ變造竝ニ其行使
- 四、監守盜即官吏又ハ監守人締約國一方ノ管轄内ニ於テ公金ヲ私用スル罪「竝ニ傭主ノ損害トナルヘキ被傭人ノ監守盜」(批准前括弧内ノ十九字ヲ削除ス)
- 五、強盜「若クハ五十弗以上ノ竊盜」(批准前括弧内ノ十一字ヲ削除ス)
- 六、重刑ニ當ル罪ヲ犯ス目的ヲ以テ夜間若クハ晝間他人ノ家宅ヲ破壞シ之ニ侵入スル罪

アメリカ合衆國 犯罪人引渡條約

(參・一)

## ARTICLE II.

- 1.—Murder, assault with intent to commit murder, and manslaughter.
- 2.—Counterfeiting or altering money, or uttering or bringing into circulation counterfeit or altered money, counterfeiting certificates or coupons of public indebtedness, bank notes, or other instruments of public credit of either of the Parties, and the utterance or circulation of the same.
- 3.—Forgery or altering and uttering what is forged or altered.
- 4.—Embezzlement or criminal malversation of the public funds, committed within the jurisdiction of either Party, by public officers or depositaries, and embezzlement by any person hired, salaried or employed, to the detriment of the employer or principal.
- 5.—Larceny, of the value of fifty dollars and upwards, and robbery.
- 6.—Burglary, defined to be the breaking and entering by night-time into the house of another person with the intent to commit a felony therein; and the act of breaking and entering the house of another, whether in the day or

七、重刑ニ當ル罪ヲ犯ス目的ヲ以テ官衙、國立銀行、私立銀行、貯蓄銀行、財産管理會社、及保險會社並ニ其他會社ノ家屋ヲ破壊シ若クハ破壊セスシテ之ニ侵入スル罪

八、偽證及偽證教唆

九、強姦

十、放火

十一、國際法ニ於テ海賊ト認ル罪

十二、引渡ヲ請求スル國ノ旗章ヲ掲ケタル船舶大洋航行中其船内ニ於テ犯シタル謀殺、謀殺未遂犯、及ヒ其他殺人罪

十三、惡意ヲ以テ鐵道、馬車鐵路、船舶、橋梁、家屋及ヒ公用建物並ニ其他建物ヲ破壊シ若クハ破壊セント謀リ其所爲人命ニ危害ヲ生スヘキモノ

十四、銀行營業者、受託人、銀行若クハ財産管理會社ノ頭取役員ノ詐僞ニシテ現行法律ニ據リ罪トナルヘキモノ (批准前本項ヲ削除ス)

十四、傭主ノ損害トナルヘキ被傭人ノ委託物費消ニシテ其ノ費消ニ係ル金額又ハ財産ノ價格四百圓又ハ貳百弗ヨリ少カラサルモノ (明治三十九年十月五日本項追加)

night-time, with the intent to commit a felony therein.

7.—The act of entering, or of breaking and entering, the ~~offices of the Government~~ and public authorities, or the offices of banks, banking-houses, savings-banks, trust companies, insurance or other companies with the intent to commit a felony therein.

8.—Perjury, or the subornation of perjury.

9.—Rape.

10.—Arson.

11.—Piracy by the law of nations.

12.—Murder, assault with intent to kill, and manslaughter, committed on the high seas, on board a ship bearing the flag of the demanding country.

13.—Malicious destruction of, or attempt to destroy, railways, trams, vessels, bridges, dwellings, public edifices or other buildings, when the act endangers human life.

14.—Fraud by a banker, or a trustee, or by an officer or a director of a bank or trust company, made criminal by any law for the time being in force.

十五、一年以上ノ禁錮ニ處セラルヘキ竊盜又ハ一年以上ノ禁錮ニ處スルノ宣告アリタル竊盜(明治三十九年十月五日日本項追加)

### 第三條

被請求人において犯罪の引渡を請求スル人引渡ノ請求ヲ受ケタル國ニ於テ審判中ナルトキハ之ヲ引渡スト引續キ之ヲ審判スルトハ該國ノ隨意タルヘシ但其審判該逃亡人ノ引渡ヲ請求スル罪ノ爲メニアラサルトキハ一時其引渡ヲ遲滯スルコトアルモ終ニ之ヲ拒クコトヲ得ス

### 第四條

若シ請求ニ係ル人ヲ政事上ノ犯罪ニ付審判シ若クハ處刑セントスルノ目的ヲ以テ引渡ヲ請求シタリト認ムルトキハ其引渡ヲ爲サルヘシ又引渡サレタル人ハ其引渡前ニ犯シタル政事上ノ犯罪「若クハ其引渡ヲ許シタル犯罪ノ外」ニ付審判若クハ處刑セラル、コト無ルヘシ(批准前括弧内ノ十五字ヲ追加ス)

### 第五條

引渡ノ請求ハ締約國相互ノ外交官ヲ經テ之ヲ爲スヘシ若シ外交官其國內又ハ其政府所在ノ地ニ駐留セサルト

アメリカ合衆國 犯罪人引渡條約

### ARTICLE III.

If the person demanded be held for trial in the country on which the demand is made, it shall be optional with the latter to grant extradition or to proceed with the trial, provided that unless the trial shall be for the crime for which the fugitive is claimed, the delay shall not prevent ultimate extradition.

### ARTICLE IV.

If it be made to appear that extradition is sought with a view to try or punish the person demanded for an offence of a political character, surrender shall not take place; nor shall any person surrendered be tried or punished for any political offence committed previously to his extradition.

### ARTICLE V.

The requisition for extradition shall be made through the diplomatic agents of the Contracting Parties, or, in the

(A) H

キハ高等領事官之ヲ爲スヘシ

已ニ有罪ノ宣告ヲ受ケタル逃亡人ノ引渡ヲ請求スルニハ其宣告ヲ爲シタル裁判所ノ證印アル宣告文寫其裁判官ノ職權ニ付相當行政官ノ證明書及ヒ其行政官ノ職權ニ付日本又ハ合衆國ノ公使若クハ領事ノ證明書ヲ添フヘシ若シ逃亡人告訴發ヲ受ケタルノミナルトキハ請求國ニ於テ發シタル逮捕狀ノ公寫及其逮捕狀ヲ發スルノ根據トナリタル證據書類ノ公寫ヲ添フヘシ

逃亡人ノ引渡ハ之ヲ發見シタル國ニ於テ本罪ヲ犯シタルモノトセハ該國ノ法律ニ遵ビ之ヲ逮捕シ及ヒ審判ニ付スヘキ刑事上ノ證據充分ナル場合ニ限ルモノトス

## 第六條

本條約第二條ニ掲クル犯罪ニ付告訴發ヲ受ケタル逃亡人逮捕ノ爲メ相當官吏ヨリ「妥當ノ證據アルニ依リ

event of the absence of these from the country or its seat of government, by superior Consular officers.

If the person whose extradition is requested shall have been convicted of a crime, a copy of the sentence of the Court in which he was convicted, authenticated under its seal, and an attestation of the official character of the judge by the proper executive authority, and of the latter by the Minister or Consul of Japan or of the United States, as the case may be, shall accompany the requisition. When the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country making the demand and of the depositions on which such warrant may have been issued, must accompany the requisition.

The fugitive shall be surrendered only on such evidence of criminality as according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime had been there committed.

## ARTICLE VI.

On being informed by telegraph, through the diplomatic channel, that a warrant has been issued by competent au-

適法ノ」逮捕狀ヲ發シタル旨外交官ヲ經由シ電報「又ハ其他書面」ヲ以テ通知アリ且該逃亡人引渡ノ請求ハ追テ本條約ノ條款ニ從ヒ之ヲ爲スヘキ旨該外交官ヨリ保證シタルトキハ締約國政府ハ「法律ノ範圍内ニ於テ」假ニ之ヲ逮捕シ相當ノ期限内即二月ヲ超過セサル間之ヲ監禁シ其引渡請求ノ根據ト爲ルヘキ書類ノ提出ヲ待ツヘシ（批准前括弧内ノ二十八字ヲ追加ス）

## 第七條

締約國ハ本條約ノ條款ニ因リ互ニ其臣民ヲ引渡スノ義務ナキモノトス但其引渡ヲ至當ト認ムルトキハ之ヲ引渡スコトヲ得ヘシ

## 第八條

被告人ノ逮捕監禁訊問及ヒ送致ノ費用ハ其引渡ヲ請求シタル政府ニ於テ之ヲ支辨スヘシ

引渡費用  
の支弁

自國民の  
引渡

アメリカ合衆國 犯罪人引渡條約

(第・一)

thority for the arrest of a fugitive criminal charged with any of the crimes enumerated in Article II of this Treaty, and, on being assured from the same source that a request for the surrender of such criminal is about to be made in accordance with the provisions of this Treaty, each Government will endeavor to procure the provisional arrest of such criminal, and keep him in safe custody for a reasonable time, not exceeding two months, to await the production of the documents upon which the claim for extradition is founded.

## ARTICLE VII.

Neither of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its own subjects or citizens under the stipulations of this Convention, but they shall have the power to deliver them up if in their discretion, it be deemed proper to do so.

## ARTICLE VIII.

The expenses of the arrest, detention, examination and transportation of the accused shall be paid by the Government which has requested the extradition.

第九條

批 准  
本條約ハ其批准交換後六十日ヲ經テ效力ヲ有スヘシ而シテ締約國ノ一方ニ於テ之ヲ廢止スルコトヲ得ヘシト雖モ其廢止ノ通知ヲ爲シタル後六月間ハ仍ホ其效力ヲ存スヘシ

末 文  
本條約ハ可成速ニ批准シ華盛頓府ニ於テ其批准ヲ交換スヘシ  
右確證トシテ雙方ノ全權委員ハ各本條約ニ通ニ署名調印スルモノナリ

明治十九年四月二十九日即チ西曆第一千八百八十六年四月二十九日東京ニ於テ書ス

井 上 馨 印  
リチャード・ビー、ハッバード 印

(A) 八

ARTICLE IX.

The present Treaty shall come into force sixty days after the exchange of the ratifications thereof. It may be terminated by either of them, but shall remain in force for six months after notice has been given of its termination.

The Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate, and have thereunto affixed their seals.

Done at the City of Tokio, the Twenty-ninth day of the Fourth month of the Nineteenth year of Meiji, corresponding to the Twenty-ninth day of April in the Eighteenth and Eighty-sixth year of the Christian era.

(Signed) INOUE KAORU. (L. S.)  
(Signed) RICHARD B. HUBBARD. (L. S.)



## 亞米利加合衆國政府ノ發議 ニ係ル修正

本條約ハ批准前合衆國ヨリ下ノ修正ヲ發議シ帝國ニ於テ之ヲ採納シタリ

第二條第一項「謀殺、謀殺未遂犯、其他殺人罪」トアルヲ「謀殺及ヒ其未遂犯」ト改ム

同條第四項「私用スル罪」ノ下「竝ニ傭主云々」ノ下九字ヲ削除ス

同條第五項「強盜」ノ下「若クハ五拾弗以上ノ竊盜」ノ十一字ヲ削除ス

同條第十四項全文ヲ削除ス

第四條中「其引渡前ニ犯シタル政事上ノ犯罪」ノ下「若クハ其引渡ヲ許シタル犯罪ノ外」ノ十五字ヲ追加ス

第六條中「相當官吏ヨリ」ノ下「妥當ノ證據アルニ依リ適法ノ」ノ十三字竝ニ「電報」ノ下「又ハ其他書面」ノ六字及ヒ「締約國政府ハ」ノ下「法律ノ範圍内ニ於テ」ノ九字ヲ追加ス

## AMENDMENTS PROPOSED BY THE UNITED STATES AND ACCEPTED BY JAPAN PRIOR TO RATIFICATION.

*The following Amendments to the Treaty were proposed by the United States and accepted by Japan, prior to ratification:*

Insert in paragraph 1 of Article II, after the word "Murder" where it first occurs, the word *and*; and strike out the words [and manslaughter].

Strike out all after the word "depositaries" in paragraph 4 of Article II.

Strike out in paragraph 5 of Article II, the following words: [Larceny, of the value of fifty dollars and upwards, and] so that said paragraph as amended shall read:

5.—Robbery.

Strike out all of paragraph 14 in Article II.

Add at the end of Article IV, the words *or for any offence other than that in respect of which the extradition is granted.*

Amend Article VI as follows:

Insert after the word "telegram" the words *or other written communication*; insert after the word "a" where it first occurs, the word *lawful*; and after the word "authority" the words *upon probable cause*; and after the word

第六條

本條約第二條ニ掲クル犯罪ニ付告訴告發ヲ受ケタル逃亡人逮捕ノ爲メ相當官吏ヨリ妥當ノ證據アルニ依リ適法ノ逮捕狀ヲ發シタル旨外交官ヲ經由シ電報又ハ其他書面ノ通知アリ且該逃亡人引渡ノ請求ハ追テ本條約ノ條款ニ從ヒ之ヲ爲スヘキ旨該外交官ヨリ保證シタルトキハ締約國政府ハ法律ノ範圍内ニ於テ假ニ之ヲ逮捕シ相當ノ期限内即二月ヲ超過セサル間之ヲ監禁シ其ノ引渡請求ノ根據ト爲ルヘキ書類ノ提出ヲ待ツヘシ

批准交換證書

明治一九年九月二七日東京で署名

(定訳)

(A) 10

"procure" the words *so far as it lawfully may*; so that said Article shall read:

ARTICLE VI.

On being informed by telegraph, or other written communication, through the diplomatic channel that a *lawful warrant* has been issued by competent authority upon *probable cause*, for the arrest of a fugitive criminal with any of the crimes enumerated in Article II of this Treaty, and, on being assured from the same source that a request for the surrender of such criminal is about to be made in accordance with the provisions of this Treaty, each Government will endeavor to procure *so far as it lawfully may*, the provisional arrest of such criminal, and keep him in safe custody for a reasonable time not exceeding two months, to await the production of the documents upon which the claim for extradition is founded.

CERTIFICATE OF THE EXCHANGE OF RATIFICATIONS.

Signed at Tokyo, September 27, 1886.

西曆千八百八十六年四月二十九日東京ニ於テ日本帝國及ヒ亞米利加合衆國ノ兩全權委員カ調印シタル犯罪人引渡條約ニ華盛頓府ニ於テ其批准ヲ交換スヘキノ明文アリト雖モ兩締約國ハ其批准ヲ東京ニ於テ交換スルコトニ議定シ又條約ノ末文ニ西曆第一千八百八十六年四月二十九日東京ニ於テ書スト明文アリト雖モ兩締約國ハ之ヲ西曆千八百八十六年四月二十九日東京ニ於テ書スト解スルコトニ議定シタリ因テ今下ニ連署シタル兩名ハ本件ニ關シ各其政府ヨリ委任ヲ受ケ右條約批准交換ノ爲メ互ニ相會同シ雙方ノ批准ヲ精密ニ比照セシニ孰レモ能ク符合スルヲ以テ定式ニ隨ヒ本日之ヲ交換セリ

右證トシテ下ニ連署シタル兩名ハ此交換證書ニ其名ヲ

アメリカ合衆國 犯罪人引渡條約 批准交換證書

(參・1)

Whereas, the Treaty signed at Tokio, on the 29th day of April, 1886, by the Plenipotentiaries of the Empire of Japan and of the United States of America, concerning the extradition of criminals, recites that the ratifications thereof shall be exchanged at Washington;

And whereas, it has been agreed between the High Contracting Parties that the ratifications thereof shall be exchanged at Tokio;

And whereas, the said Treaty in concluding reads as follows:—

“Done at the City of Tokio, the twenty-ninth day of April in the eighteen hundred and eighty-sixth year of the Christian Era;”

And whereas, it is understood by the High Contracting Parties that the same is intended to read as follows:—

“Done at the City of Tokio, the twenty-ninth day of April, in the year 1886 of the Christian Era;”

Now, the undersigned, having met together for the purpose of exchanging the ratifications of the said Treaty, and the said ratifications thereof having been carefully compared and found exactly conformable to each other, the exchange took place this day in the usual form.

In witness whereof, they have signed the present cer-

記シ印ヲ鈴ス

西曆千八百八十六年九月二十七日東京ニ於テ

井 上 馨 印  
リチャード・ビー・ハッパード 印

## 追加犯罪人引渡條約

明治三十九年 五月一七日東京で署名  
明治三十九年 九月二二日 准  
明治三十九年 九月二五日東京で批准書交換  
明治三十九年 九月二五日公布(二十六日付官報勅令)  
昭和二年 四月二二日存続又は復活の通告  
昭和二年 六月二四日告示(外務省告示第四四号)  
昭和二年 七月二二日存続の確定又は復活

日本國皇帝陛下及亞米利加合衆國大統領ハ兩國ノ領土  
内並其ノ管轄内ニ於テ司法事務ヲ一層周到ナラシメ且  
犯罪ヲ防止セムカ爲明治十九年四月二十九日即西曆千  
八百八十六年四月二十九日兩國間ニ締結セル條約ニ依  
リ犯罪人引渡ヲ爲スヘキ犯罪ノ項目中ニ委託ニ係ル私

ificate of exchange and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Tokyo, this twenty-seventh day of  
September in the Year 1886.

(L. S.) INOUE KAORU.  
(L. S.) RICHARD B. HUBBARD.

## SUPPLEMENTARY TREATY OF EXTRA- DITION.

Signed at Tokyo, May 17, 1906  
Ratified September 22, 1906  
Ratifications exchanged at Tokyo, September 25,  
1906  
Promulgated September 25, 1906  
Notification of continuance in force or revival given  
April 22, 1953  
Continuance in force or revival published June 24,  
1953  
Determined to have been continued in force or revived,  
July 22, 1953

His Majesty the Emperor of Japan and the President  
of the United States of America being desirous to add the  
crimes of embezzlement of private moneys or property  
and larceny to the list of crimes or offences on account of  
which extradition may be granted under the Treaty con-

人ノ金錢又ハ財産ヲ費消シタル罪及竊盜罪ヲ追加セムト欲シ之カ爲追加條約ヲ締結スルコトニ決シ日本國皇帝陛下ハ外務大臣正二位勲一等侯爵西園寺公望ヲ亞米利加合衆國大統領ハ日本國駐節臨時代理公使「ハント・グトン、ウエルソン」ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ條項ヲ協議決定セリ

引渡すべ  
き犯罪人  
の追  
加

前記明治十九年四月二十九日即西曆千八百八十六年四月二十九日ノ條約第二條第一項乃至第十三項ニ列舉セラレタル犯罪人引渡ヲ爲スヘキ犯罪ノ項目ニ左ノ犯罪ヲ追加ス

アメリカ合衆國 犯罪人引渡條約 追加犯罪人引渡條約

(案・1)

cluded between the two countries on the 29th day of the 4th month of the 19th year of Meiji (corresponding to the 29th day of April, 1886), with a view to the better administration of justice and the prevention of crime in their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a Supplementary Convention, and, for this purpose, have appointed as their Plenipotentiaries, to wit:

His Majesty the Emperor of Japan, Marquis KINMOTI SAIONJI, Shonii, First Class of the Imperial Order of the Rising Sun, His Imperial Majesty's Minister of State for Foreign Affairs, and

The president of the United States of America, HUNTINGTON WILSON, Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America at Tokio;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following Article:—

The following crimes are added to the list of crimes or offences numbered 1 to 13 in the second Article of the said Treaty of the 29th day of the 4th month of the 19th year of Meiji (corresponding to the 29th day of April, 1886), on account of which extradition may be granted, that is to

委託金品の  
費消

一 傭主ノ損害トナルヘキ被傭人ノ委託物費消ニシテ其ノ費消ニ係ル金額又ハ財産ノ價格四百圓又ハ貳百弗ヨリ少カラサルモノ

窃盜

一 一年以上ノ禁錮ニ處セラルヘキ竊盜又ハ一年以上ノ禁錮ニ處スルノ宣告アリタル竊盜

批准

本條約ハ之ヲ批准シ其ノ批准ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換スヘシ  
本條約ハ其ノ批准交換後十日ヲ經テ效力ヲ生シ前記明治十九年四月二十九日即西曆千八百八十六年四月二十九日ノ條約ト同様ニ繼續終了ス

末文

右證據トシテ各全權委員ハ本條約各二通ニ記名調印スルモノナリ  
明治三十九年五月十七日即西曆千九百零六年五月十七日東京ニ於テ日本文及英文ニテ認メタル本書各二通ヲ作ル

侯爵 西園寺公望 印  
ハンチングトン、ウキルソン 印

say:

Embezzlement by persons hired or salaried, to the detriment of their employers, where the amount of money or the value of the property embezzled is not less than 400 yen or \$200.

Larceny, where the offence is punishable by imprisonment for one year or more, or for which sentence of imprisonment for one year or more has been pronounced.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Tokio as soon as possible. It shall come into force ten days after the exchange of the ratifications, and it shall continue and terminate in the same manner as the said Treaty of the 29th day of the 4th month of the 19th year of Meiji (corresponding to the 29th day of April, 1886).

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Tokio, in the Japanese and English languages, this 17th day of the 5th month of the 29th year of Meiji (corresponding to the 17th day of May, 1906).

(L. S.) Marquis SAIONJI.  
(L. S.) HUNTINGTON WILSON.